

**PRIMER
PREMIO**

E-tridem.net. Intercambios
interculturales en entornos virtuales

2007 SELLO EUROPEO

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS A CORUÑA. GALICIA

Coordinadora

Susana Aldao Linares

Institución

Escuela Oficial de Idiomas A Coruña.
Galicia

Personas destinatarias

Alumnado adulto de diferentes países, que estudia o ha estudiado dos lenguas extranjeras, con un nivel de aprendizaje de al menos A2 en una de las lenguas y B1 en la otra. Además, debe estar interesado en practicarlas en comunicación directa con hablantes nativos mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).



■ Contexto

Esta iniciativa se ha llevado a cabo durante los cursos 2005-06 y 2006-07, en el marco de una asociación de aprendizaje Grundtvig 2 del Programa Sócrates. En ella, han participado un total de cinco centros educativos del ámbito de la educación de personas adultas: el centro universitario *Pädagogische Hochschule Ludwigsburg* de Alemania, que ha actuado como coordinador; el centro de personas adultas *VolksHochSchule* de Stuttgart, también de Alemania; el centro *VolksHochSchule Götzis*, de Austria y el centro especializado en la enseñanza en línea dependiente de la Universidad de Londres, *Institute of Education London*, del Reino Unido (que se unió a la asociación en el segundo año).

El desencadenante de esta experiencia ha sido la preocupación de todas las instituciones participantes por promover el aprendizaje de lenguas, siendo conscientes de la necesidad de que los ciudadanos europeos puedan comunicarse en dos lenguas además de en la materna.

■ Descripción

Esta iniciativa pretende ofrecer un nuevo concepto de curso para el aprendizaje de lenguas, partiendo de tareas comunicativas sobre temas culturales diversos que han de desarrollarse en un entorno virtual. El objetivo principal es que el alumnado mejore su competencia comunicativa en dos lenguas extranjeras, así como su conocimiento sociocultural y su consciencia intercultural. El hecho de que el curso se realice en línea, empleando como instrumentos *chats*, foros, conferencias con *skype*, etc., se ha considerado muy útil y atractivo para el aprendizaje de lenguas de personas adultas. Son programas de sencillo manejo y familiares para los aprendices; todos permiten la práctica de la comprensión y producción oral y, concretamente, el usuario de *skype* además puede practicar la expresión escrita con la posibilidad de ver a sus interlocutores si se tiene una pequeña cámara.

El eje principal del curso es la plataforma de aprendizaje, en la que los usuarios pueden encontrar las tareas a realizar, las directrices para participar, pueden

contactar con los participantes, informarse sobre las últimas novedades, etc. La estructura que posee exige la participación de tres aprendices. Dos de ellos practican las lenguas extranjeras que conocen, interactuando en algunos momentos entre sí. El tercero tiene una función de experto nativo y como tal, actúa como guía cultural, clarificando aspectos de su propia cultura, rompiendo estereotipos a veces generalizados en torno a algunas lenguas y corrigiendo a sus compañeros en el uso de la lengua. Además, es el moderador en los *chats* o conferencias y puede animar a sus compañeros a formular preguntas en el *rincón de las lenguas*, etc. Los participantes pueden practicar tres lenguas –alemán, inglés y español. Al principio de cada sesión eligen la lengua extranjera con la que se va a trabajar y a la persona que hará de guía. Se pueden emplear tres estrategias: encuentros cara a cara, desarrollo de tareas compartidas y trabajo de forma autónoma. Pueden realizar un total de dos tareas por idioma. Para cada grupo de participantes habrá un tutor o tutora local responsable del proceso de aprendizaje, que tiene fun-

ciones de mediador, animando a iniciar algunas tareas, solucionando dudas en el uso de la lengua o aclarando posibles malentendidos interculturales.

En este tipo de curso son esenciales los contenidos culturales en las diferentes lenguas objeto de estudio, siempre en comparación con su lengua y cultura materna: forman parte de los temas de discusión y son elegidos por los participantes, según sus intereses y conocimientos previos. De esta forma, por un lado, los aprendices de las lenguas extranjeras mejoran su conocimiento sociocultural de las lenguas que estudian, guiados por una persona nativa que les ofrece información de primera mano sobre lo más significativo. Por otro, todos los participantes hacen una reflexión sobre su propia cultura y lengua, llegando a crear ellos mismos una visión personal.

■ Objetivos

- Potenciar la comunicación del alumnado en tres lenguas: inglés, alemán y español.
- Promover el debate intercultural en el aprendizaje de lenguas.

- Fomentar la mejora en el uso de las TIC del alumnado y profesorado participante.

■ Desarrollo

Este proyecto se inició con la creación de una plataforma de aprendizaje en línea utilizando el software libre *Moodle* (www.e-tridem.net/moodle), un canal de comunicación virtual protegido entre todos los participantes en el proyecto y el espacio para el posterior desarrollo de los cursos *e-tridem*. Tanto la estructura de estos cursos, como la definición del perfil de los participantes y el diseño de las tareas a desarrollar por los mismos fueron creados entre todos los socios involucrados en el proyecto, eligiendo como objetivo el aprendizaje del inglés, alemán y español. La primera actividad fue pilotada por el profesorado y alumnado de las diferentes instituciones en dos etapas de diez semanas de duración cada una. Fue un proceso de gran valor para la mejora continua de los contenidos de los siguientes cursos, los temas a discutir, la comunicación entre los participantes y el material de consulta. De hecho, tras la segunda experimentación,

se decidió llevar a cabo una guía para el alumnado, con el objetivo de fomentar su participación y clarificar la finalidad o el funcionamiento de los *e-tridem*.

Tras dos cursos de trabajo en colaboración transnacional, se celebró un encuentro cara a cara de todos los participantes en el proyecto en la EOI A Coruña. Se llevaron a cabo actuaciones de diversa índole, entre las que destacan las de evaluación del funcionamiento de la plataforma de aprendizaje, las actividades desarrolladas a lo largo del proyecto, así como la capacidad del nativo para corregir los errores más frecuentes y resolver los problemas que surgen durante la comunicación entre los *e-tridems*. Tras el análisis de las conclusiones, se introdujeron dos nuevos apartados en los cursos: el rincón lingüístico -el lugar donde los participantes debían acudir para solventar sus dudas gramaticales o de uso de la lengua- y el glosario, al que se iban añadiendo vocablos según se iban detectando necesidades entre el alumnado. A partir de esta reunión todas las instituciones llegaron a un acuerdo para sistematizar la forma de seleccionar los tríos *e-tridem*,

el horario de los cursos, la selección del tutor o tutora y la estrategia para incluir nuevas tareas, asegurando así la continuidad de los cursos fuera de la asociación de aprendizaje Grundtvig.

■ Metodología

La metodología empleada ha tenido carácter ecléctico. Por un lado, en la creación y diseño del curso se ha tenido en cuenta un enfoque claramente comunicativo. El sistema de enseñanza se ha centrado en el aprendiz, facilitándole autonomía en la adquisición de conocimientos o destrezas y un apoyo por parte del profesorado que ha actuado especialmente como tutor. Las actuaciones llevadas a cabo han sido por lo general tareas compartidas o situaciones de interacción. Por otro lado, trabajar conjuntamente con los socios en la elaboración de una experiencia común ha exigido el trabajo en equipo y en coordinación. Todas las instituciones han reflexionado sobre su sistema de enseñanza-aprendizaje y han diseñado un método en común, basado en la interacción entre el alumnado de los diferentes países.

■ Evaluación

Se ha realizado una evaluación continua de todo el proceso y una evaluación final. Después de todas las reuniones mantenidas entre los socios, el profesorado y alumnado implicado ha cumplimentado un cuestionario. Los resultados de cada evaluación se han expuesto en el siguiente encuentro, mejorando así la práctica durante el desarrollo del proyecto. También se ha evaluado cada fase de pilotaje de los cursos a través de cuestionarios, que el alumnado participante y sus tutores o tutoras debían rellenar antes de iniciar el curso -para comprobar sus expectativas-, al terminar cada tarea y al final de todas las sesiones. En la exposición final el alumnado participante presentó las conclusiones obtenidas en cada fase de experimentación, empleándose las tres lenguas de los cursos *e-tridem* como instrumento de comunicación. Finalmente, el profesorado implicado realizó una valoración global de la experiencia, teniendo en cuenta todas las conclusiones obtenidas tanto por el profesorado como por el alumnado. Han servido para mejorar la estructura, contenidos y herramientas

del curso, así como los futuros intercambios interculturales que se llevarán a cabo en la plataforma virtual.

■ Resultados

Los resultados más importantes de esta experiencia han sido, en primer lugar, la creación de una red de comunicación para el aprendizaje de tres lenguas, español, inglés y alemán. Además, cabe destacar el incremento de la motivación del alumnado de las instituciones participantes hacia el aprendizaje de lenguas y la mejora de su competencia comunicativa, su conocimiento sociocultural y su comunicación intercultural.

■ Conclusiones

El alumnado que participa en los cursos *e-tridem* emplea de forma comunicativa

las lenguas que ha aprendido, teniendo contacto con personas nativas y una situación para el uso de la lengua real. Sin duda, este sistema de aprendizaje es muy motivador para el alumnado adulto, ya que puede comprobar la utilidad de lo que aprende en un proceso comunicativo, el objetivo principal para aprender una lengua. Además, el empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación resulta muy atractivo para los participantes, en especial, porque facilita su autonomía en el aprendizaje y el contacto con alumnado de otros países con los que practicar la lengua. Por último, es muy importante la capacidad de transferencia del curso diseñado, ya que puede emplearse en otros contextos educativos –no sólo en la enseñanza de personas adultas– y también en el aprendizaje de otras lenguas.